

EUROCLASSICA ECCL – European Certificate for Classics 2020

EGEX

Ancient Greek Level 1/Vestibulum

Author: Jeroen Vis, the Netherlands

www.euroclassica.eu



 Austria


 Belgium

 Bosnia and Herzegovina

 Bulgaria

 Croatia

 Czech Republic

 Denmark

 Finland


 France

 Germany

 Greece

 Hungary

 Italy

 Lithuania

 Luxembourg

 Netherlands

 Norway

 Poland

 Portugal

 Romania

 Russian Federation

 Serbia

 Spain

 Sweden

 Switzerland

 Northern Macedonia

 United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Ecoles Européennes

Each correct answer gives you one point. 37-40 points win a gold medal, 33-36 points a silver medal, 29-32 points a bronze medal. The winner will receive a certificate of Euroclassica and a signature of the president. (Duration: 40 minutes; No dictionary allowed).

Elk correct antwoord levert een scorepunt op. 37-40 punten verdient een gouden medaille, 33-36 een zilveren, 29-32 een bronzen. De winnaars ontvangen een certificaat van Euroclassica met een handtekening van de voorzitter. (Duur: 40 minuten; Geen woordenboek toegestaan).

Chaque réponse correcte vous donne un point: un résultat de 37 à 40 points correspond à une médaille d'or, de 33 à 36 points à une médaille d'argent, de 29 à 32 points à une médaille de bronze. Les gagnants recevront un diplôme d'Euroclassica. La durée de l'exercice est de 40 minutes.

Christian Laes, president of Euroclassica
Christian Laes, voorzitter Euroclassica

Bärbel Flaig, coordinator ECCL
Bärbel Flaig, coördinator ECCL

Text / Tekst / Texte

Herakles moet van het orakel tien moeilijke opdrachten uitvoeren voor koning Eurystheus van Tiryns. Als eerste moet hij de leeuw van Nemea doden en brengen. Deze is moeilijk te doden, omdat zijn huid ondoordringbaar is voor pijlen, speren of messen.

The oracle ordered Heracles to complete ten difficult labours for king Eurystheus of Tiryns. His first task is to kill and bring the lion of Nemea. This animal is hard to kill, because his skin is impenetrable for arrows, spears or knives.

L'oracle ordonna à Héraclès d'accomplir dix épreuves pour Eurysthée, roi de Tirynthe. Son premier travail consiste à tuer et rapporter le lion de Némée. Cet animal est difficile à tuer parce que sa peau ne peut être transpercée par les flèches, les javelots ou les couteaux.

1.	Ὁ Ἡρακλῆς μὲν ἤκουσε τὸ μαντεῖον καὶ εἰς Τίρυνθα ἦλθεν.
2.	Ἐκεῖ δ' ὁ Εὐρυσθεὺς ἐπέταξεν αὐτῷ τὸν τῆς Νεμέας λέοντα κομίζειν.
3.	Ὡς ἦλθεν εἰς τὴν Νεμέαν καὶ εἶδε τὸν λέοντα, ἐτόξευσεν αὐτὸν πρῶτον.
4.	Ἀλλὰ τοῦτο τὸ ζῷον ἦν ἄτρωτον καὶ ἔπειτα ὁ Ἡρακλῆς αὐτὸ ροπάλῳ ἐδίωκεν.
5.	Ταῖς χερσὶ τὸν τράχηλον κατέσχε καὶ ἤγαγε τὸ θηρίον ἕως ἔπιξεν.
6.	Ἐπειτα ἐκόμιζεν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων εἰς Τίρυνθα.
7.	Εὐρυσθεὺς δὲ φόβῳ ἀπεῖπεν αὐτῷ εἰς τὴν πόλιν εἰσιέναι.
8.	Πρὸ τῶν πυλῶν ἐκέλευε τὸ λοιπὸν τοὺς ἄθλους.
9.	Λέγουσι δὲ ὅτι καὶ πίθον χαλκοῦν ἑαυτῷ κατεσκεύασεν.

Based on: Apollodorus, Library II. V. 1

Vocabulary / Woordenlijst/Vocabulaire

ἄγχω	wurgen	strangle	étrangler
ἄθλος, ὁ	opdracht	labour	l'épreuve
ἀκούω	horen	hear	écouter, entendre
ἀλλά	maar	but	mais
ἀπολέγω	verbieden	forbid	interdire, empêcher
ἄτρωτος, -ος, -ον	ondoordringbaar	impenetrable	impénétrable, invulnérable
αὐτός, -ή, -ό	hij, zij, het	he, she, it	<i>pron.pers.3^e pers.sg non réfl.</i>
δέ	en, maar	and, but	et, mais
διώκω	achtervolgen	chase	suivre, poursuivre
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ	hemzelf, haarzelf, hetzelf	himself, herself, itself	<i>pron.pers.3^e pers.sg.réfl.</i>
εἰμί	zijn	be	être
εἰς	naar	to	vers
εἴσειμι	binnengaan	enter	entrer
ἐκεῖ	daar	there	là
ἐπί	op	over	sur
ἐπιτάττω	bevelen	order	ordonner
ἔρχομαι	gaan	go	aller
Εὐρυσθεύς, ὁ	Eurystheus	Eurystheus	Eurysthée
ἕως	totdat	until	jusqu'à ce que
ζῷον, τό	dier	animal	l'être vivant, l'animal
Ἡρακλῆς, ὁ	Herakles	Heracles	Héraclès
θηρίον, τό	wild beest	wild animal	la bête sauvage
καί	en	and	et
κατασκευάζω	vervaardigen, maken	make	faire, réaliser
κατέχω	vasthouden	hold	tenir, maintenir
κελεύω	bevelen	order	ordonner
κομίζω	brengen	bring	(ap)porter
λέγω	zeggen	say	dire
λέων, λέοντος, ὁ	leeuw	lion	le lion
μαντεῖον, τό	orakeluitspraak	oracle	l'oracle
μέν ... δέ ...	(weliswaar)... maar	(on the one hand) ... on the other	<i>particules de liaison: d'une part ..., d'autre part ... /, mais ...</i>
Νεμέα, ἡ	Nemea	Nemea	Némée
ὁ, ἡ, τό	de, het	the	<i>article défini sg</i>
ὁράω	zien	see	voir
ὅτι	dat	that	que (<i>conj. de sub.</i>)
πίθος, ὁ	pithos (manshoge pot)	pithos (giant vessel)	pithos (grande jarre)
πνίγω	stikken	suffocate	étouffer, suffoquer

πόλις, ἡ	stad	city	la ville, la cité
πρό	voor	in front of	devant, en face de
πρῶτον	eerst	first	d'abord
πύλη, ἡ	poort	gate	la porte
ρόπαλον, τό	knuppel	club	la massue, le gourdin
Τίρυνς, Τίρυνθος, ἡ	Tiryns	Tiryns	Tyrinthe
τὸ λοιπόν	in het vervolg	from now on	à l'avenir, pour la suite
τοξεύω	schieten	shoot	tirer (à l'arc)
τοῦτο	dit	this	(<i>adj. dém. sg</i>) ce
τράχηλος, ὁ	hals	neck	le cou, la nuque
φόβος, ὁ	angst	fear	la peur, la crainte
χαλκοῦς, -ῆ, -οῦν	bronzen	bronze	en bronze
χείρ, χερός, ἡ	hand	hand	la main
ῶμος, ὁ	schouder	shoulder	l'épaule
ὡς	toen	when	lorsque, quand

Questions

A. Morphology/Morphologie

1. ἦλθεν (1). Wat is de basisvorm in de woordenlijst? / What is the basic form in the vocabulary list? / De quel mot de la liste de vocabulaire provient cette forme ?

a.	ἀκούω	
b.	ἔρχομαι	
c.	λέγω	
d.	ὀράω	

2. ἐπέταξεν (2). Wat is de tijd?/What is the tense?/Quel est le temps de cette forme verbale ?

a.	aoristus	aorist	aoriste
b.	futurum	future	futur
c.	imperfectum	imperfect	imparfait
d.	praesens	present	présent

3. κομίζειν (2). Wat voor vorm is dit? / What verbal form is this? / Quelle est l'analyse de cette forme verbale ?

a.	imperativus	imperative	impératif prés. 2p.sg
b.	infinitivus	infinitive	infinitif présent
c.	persoonsvorm enkelvoud	indicative singular	indicatif prés.A 3e p.sg
d.	persoonsvorm meervoud	indicative plural	indicatif prés.A 3e p.pl.

4. λέοντα (3). Wat is de naamval? / What is the case? / À quel cas est cette forme ?

a.	nominativus	nominative	nominatif
b.	genitivus	genitive	génitif
c.	dativus	dative	datif
d.	accusativus	accusative	accusatif

5. ζῶον (4). Wat is de naamval? / What is the case? / À quel cas est cette forme ?

a.	nominativus	nominative	nominatif
b.	genitivus	genitive	génitif
c.	dativus	dative	datif
d.	accusativus	accusative	accusatif

6. χερσὶ (5). Wat is de overeenkomstige vorm in het enkelvoud? / What is the respective singular form? / Quelle est la forme correspondante au singulier du même cas ?

a.	χέρα	
b.	χερὶ	
c.	χερός	
d.	χέρω	

7. ἐκόμιζεν (6). De alternatieve vorm is ἐκόμιζε. Wanneer wordt deze gebruikt? / The alternative form is ἐκόμιζε. When is this form used? / L'autre forme équivalente est ἐκόμιζε. Quand s'emploie-t-elle ?

a.	aan het begin van de zin	at the beginning of a sentence	en début de phrase
b.	aan het einde van de zin	at the end of a sentence	en fin de phrase
c.	als er nog een werkwoord in de zin staat	when there is another verb in the sentence	lorsqu'il y a un autre verbe dans la phrase
d.	als het volgende woord met een medeklinker begint	when the next word starts with a consonant	lorsque le mot qui suit commence par une consonne

8. ἀπέπεν (7). Wat is de overeenkomstige vorm in het praesens? / What is the respective form in the present tense? / Quelle est la forme correspondante au présent, à la même personne ?

a.	ἀπόλεγεν	
b.	ἀπολέγει	
c.	ἀπολέγουσιν	
d.	ἀπολέγω	

9. ἐκέλευε (8). Wat voor vorm is dit? / What verbal form is this? / Quelle est l'analyse de cette forme verbale ?

a.	infinitivus	infinitive	infinitif présent A
b.	imperativus	imperative	impératif présent A 2e p. sg
c.	persoonsvorm enkelvoud	indicative singular	indic. imparfait A 3e p.sg
d.	persoonsvorm meervoud	indicative plural	indic. imparfait A 3e p. pl.

10. ἄθλους (8). Wat is de overeenkomstige vorm in het enkelvoud? / What is the respective singular form? / Quelle est la forme correspondante au singulier du même cas ?

a.	ἄθλα	
b.	ἄθλο	
c.	ἄθλον	
d.	ἄθλος	

B. Zinsbouw / Syntax / Syntaxe

11. Τίρυνθα (1). Hoe wordt deze accusativus gebruikt? / How is this accusative used? / Quel est l'emploi de cet accusatif?

a.	als een lijdend voorwerp	as an object	compl. d'objet direct
b.	als een meewerkend voorwerp	as an indirect object	compl. d'objet indirect
c.	als een onderwerp	as a subject	sujet

d.	na een voorzetsel	after a preposition	compl. d'une préposition
----	-------------------	---------------------	--------------------------

12. δ'(2). Wat voor woordsoort is dit? / To which category does this word belong? / Quelle est la nature de ce mot?

a.	lidwoord	article	article
b.	partikel	particle	particule
c.	voorzetsel	preposition	préposition
d.	zelfstandig naamwoord	noun	nom

13. ἄτρωτον (4). Waarmee congrueert dit bijvoeglijk naamwoord? / With what substantive does this adjective agree? / Avec quel substantif s'accorde cet adjectif?

a.	λέοντα (3)	
b.	ἀλλὰ (4)	
c.	ζῶον (4)	
d.	Ἡρακλῆς (4)	

14. ῥοπάλω (4). Hoe wordt deze dativus gebruikt? / How is this dative used? / Quel est l'emploi de ce datif ?

a.	als lijdend voorwerp	as object	compl. d'objet direct
b.	als middel waarmee	as instrument	compl. circ. de moyen
c.	als ontvanger	as recipient	compl. d'avantage
d.	na een voorzetsel	after a preposition	compl. d'une préposition

15. κάτεσχε (5). Wat is het lijdend voorwerp? / What is the object? / Quel est le compl. d'objet direct de ce verbe ?

a.	χερσὶ (5)	
b.	τράχηλον (5)	
c.	θηρίον (5)	
d.	ἕως (5)	

16. ἤγγε en / and / et ἔπιξε (5). Wat is de chronologische volgorde van beide handelingen? / What is the chronological order of both actions? / Quel est l'ordre chronologique de ces deux actions ?

a.	hij wurgde en stikte tegelijkertijd	he strangled and choked at the same time	il étrangla et étouffa en même temps
b.	na het wurgen, ging hij stikken	after strangling, he started to choke	après l'avoir étranglé, il commença à étouffer
c.	tijdens het stikken, ging hij wurgen	during the choking, he started to strangle	pendant l'étouffement, il commença à étrangler
d.	tijdens het wurgen, ging hij stikken	during the strangling, he started to choke	pendant l'étranglement, il commença à étouffer

17. ὄμων (6). Hoe wordt deze genitivus gebruikt? / How is this genitive used? / Quel est l'emploi de ce génitif ?

a.	als bezit	as possession	compl. de possession
b.	als bezitter	as possessor	comme possesseur

c.	als lijdend voorwerp	as an object	compl. d'objet indirect
d.	na een voorzetsel	after a preposition	avec une préposition

18. φόβῳ (7). Hoe wordt deze dativus gebruikt? / How is this dative used? / Quel est l'emploi de ce datif ?

a.	als lijdend voorwerp	as object	compl. d'objet direct
b.	als meewerkend voorwerp	as indirect object	compl. d'objet indirect
c.	als middel waarmee	as instrument	compl. circ. de moyen
d.	als oorzaak waardoor	as cause	compl. circ. de cause

19. ἐκέλευε (8). Wat is het lijdend voorwerp? / What is the object? / Quel est le compl. d'objet direct de ce verbe ?

a.	πυλῶν (8)	
b.	λοιπὸν (8)	
c.	ἄθλους (8)	
d.	πίθον (9)	

20. κατεσκεύασεν (9). Wat is het lijdend voorwerp? / What is the object? / Quel est le compl. d'objet direct de ce verbe ?

a.	ὅτι (9)	
b.	πίθον (9)	
c.	χαλκοῦν (9)	
d.	ἑαυτῷ (9)	

C. Tekstbegrip en woordenschat / Comprehension and vocabulary / Compréhension et vocabulaire

21. ἐκεῖ (2). Naar welke plaats verwijst dit? / To what place does it refer? / À quel endroit ce mot fait-il référence?

a.	Athene	Athens	Athènes
b.	Delfi	Delphi	Delphes
c.	Nemea	Nemea	Némée
d.	Tyrins	Tyrins	Tyrinthe

22. αὐτῷ (2). Wie of wat wordt hiermee bedoeld? / Who or what does this word refer to? / Qui ou que désigne ce pronom?

a.	Eurystheus	Eurystheus	Eurysthée
b.	Herakles	Heracles	Héraclès
c.	het orakel	the oracle	l'oracle
d.	Tiryns	Tyrins	Tyrinthe

23. ἦλθεν (3). Wie is het onderwerp? / Who is the subject? / Quel est le sujet de ce verbe ?

a.	de leeuw	the lion	le lion
b.	de priesteres	the priestess	la prêtresse
c.	Eurystheus	Eurystheus	Eurysthée
d.	Herakles	Hercules	Héraclès

24. καὶ (4). Welk voegwoord kan hiervoor het beste in de plaats staan? / What conjunction can best be read at this position? / Par quelle conjonction pourrait-on, ici, remplacer καὶ ?

a.	hoewel	although	bien que
b.	omdat	because	parce que
c.	voordat	before	avant que
d.	zodat	so that	de sorte que

25. ἀπεῖπεν (7). Wat wordt volgens de tekst verboden? / What is forbidden according to the text? / Qu'est-ce qui n'est pas permis à Héraclès d'après le texte ?

a.	Herakles mag Tiryns niet meer binnen	Hercules is not allowed to enter Tiryns	Héraclès ne peut entrer dans Tyrinthe
b.	Herakles mag Eurystheus niet meer aanraken	Hercules is not allowed to touch Eurystheus	Héraclès ne peut toucher Eurysthée
c.	Herakles mag het land niet meer betreden	Hercules is not allowed to enter the country	Héraclès ne peut entrer dans le pays
d.	Herakles mag niet meer bang zijn	Hercules is not allowed to be afraid	Héraclès ne peut avoir peur

26. αὐτὸ (6). Wie of wat wordt hiermee bedoeld? / Who or what does it refer to? / Qui ou que désigne ce pronom?

a.	de leeuw	the lion	le lion
b.	Eurystheus	Eurystheus	Eurysthée
c.	Herakles	Hercules	Héraclès
d.	Tyrins	Tyrins	Tyrinthe

27. λέγουσι (9). Wie worden bedoeld met het onderwerp? / Who are meant with the subject? / D'après le sens, quel est le sujet de ce verbe?

a.	de goden	the gods	les dieux
b.	de inwoners van Nemea	the people from Nemea	le peuple de Némée
c.	de inwoners van Tiryns	the people from Tiryns	le peuple de Tyrinthe
d.	men (algemeen)	one (people in general)	on (les gens en général)

28. καὶ (9). Wat is de beste vertaling voor dit woord? / What is the best translation for this word? / Quelle est, dans cette phrase, la meilleure traduction de ce mot ?

a.	en	and	et
b.	maar	but	mais
c.	ook	also	aussi
d.	zelfs	even	même

29. ἐπέταξεν (2). Welk woord uit de tekst heeft ongeveer dezelfde betekenis? / Which word in the text has approximately the same meaning? / Quel mot, dans le texte, a, approximativement, la même signification ?

a.	ἤκουσε (1)	
b.	ἐκόμιζεν (6)	
c.	ἀπεῖπεν (7)	

d.	ἐκέλευε (8)	
----	-------------	--

30. χερσὶ (5). Welk Nederlands woord is hiervan afgeleid? / What English word is related? / Quel mot français est un dérivé de ce nom ?

a.	charlatan	charlatan
b.	chirurg	chirurgien
c.	geiser	chérubin
d.	heroïsch	chimie

D. Grieks erfgoed en cultuur / Greek heritage and culture / Culture et héritage grecs

31. Wat wordt bedoeld met de ‘Zuilen van Hercules’? / What is meant with the “Pillars of Hercules”? / Que désigne l’expression “Colonnes d’Hercule” ?

a.	de Straat van Gibraltar	the Strait of Gibraltar	le détroit de Gibraltar
b.	een Griekse stadstaat	a Greek citystate	une cité-état grecque
c.	een speciaal type zuil	a special type of column	un type particulier de colonne
d.	een van de werken van Herakles	one of the labours of Hercules	un des travaux d’Héraclès

32. Welk van de volgende opdrachten heeft Herakles **niet** uitgevoerd? / Which of the following tasks is **not** executed by Hercules? / Lequel de ces exploits n’a pas été réalisé par Héraclès ?

a.	de gordel van de Amazonen ophalen	to bring the belt of the Amazones	aller chercher la ceinture des Amazones
b.	de Hydra doden	to kill the Hydra	tuer l’Hydre
c.	het Erymanthische everzwijn doden	to kill the Erymanthian boar	tuer le sanglier d’Érymanthe
d.	het Gulden Vlies ophalen	to bring the Golden Fleece	aller chercher la Toison d’or

33. Door de woede van Hera moet Herakles de 12 opdrachten uitvoeren. Waarom was Hera boos? / Hercules has to execute 12 labours because of the wrath of Hera. Why was Hera angry? / À cause de la colère d’Héra, Héraclès est contraint d’exécuter douze travaux; pourquoi Héra était-elle fâchée?

a.	Herakles had de gouden appel aan Afrodite gegeven	Hercules gave the golden apple to Aphrodite	Héraclès donna la pomme d’or à Aphrodite
b.	Herakles had de sterfelijke zoon van Hera gedood	Hercules had killed the mortal son of Hera	Héraclès tua le fils mortel d’Héra
c.	Herakles had haar lievelingsstad Argos verwoest	Hercules had destroyed her favourite city Argos	Héraclès détruisit Thèbes, la cite favorite d’Héra
d.	Herakles was de zoon van Zeus en een sterfelijke vrouw	Hercules was the son of Zeus and a mortal woman	Héraclès était le fils de Zeus et d’une mortelle

34. Welke god gaf de orakels aan de Pythia, de priesteres in Delfi? / Which god gave the oracles to the Pythia, the priestess in Delphi? / Quel dieu inspirait l'oracle rendu par la Pythie, prêtresse à Delphes?

a.	Apollo	Apollon	
b.	Ares	Arès	
c.	Hermes	Hermès	
d.	Zeus	Zeus	

35. Welke godin ondersteunde Herakles bij zijn opdrachten? / Which goddess supported Hercules during his labours? / Quelle déesse soutint Héraclès dans ses épreuves ?

a.	Afrodite	Aphrodite	
b.	Athena	Athéna	
c.	Demeter	Déméter	
d.	Hestia	Hestia	

36. In de Disney-film 'Hercules' vliegt Herakles op een vliegend paard. Hoe heet dit paard? / In the Disney-movie 'Hercules' Hercules flies on a winged horse. What is the name of this horse? / Dans le film de Walt Disney "Hercule", Héraclès vole sur un cheval ailé ; quel est le nom de ce cheval ?

a.	Chimaira	Chimère	
b.	Nessus	Nessus	
c.	Palladion	Palladion	
d.	Pegasus	Pégase	

37. Wat doet Herakles met het lijk van de leeuw van Nemea? / What does Hercules do with the dead Nemean lion? / Que fait Héraclès avec la dépouille du lion de Némée ?

a.	hij eet het dier	he eats the animal	il mange l'animal
b.	hij gebruikt de huid als harnas	he uses the skin as harness	il utilise sa peau comme cuirasse
c.	hij offert het aan de goden	he sacrifices it to the gods	il l'offre aux dieux
d.	hij voedert het aan de honden	he gives it to the dogs to eat	il la donne en pâture aux chiens

38. Bekijk afbeelding 1. Waar speelt deze opdracht? / See figure 1. Where takes this labour place? / Observe l'illustration n°1 ; où se déroule cette épreuve ?

a.	Athene	Athens	à Athènes
b.	de onderwereld	the underworld	dans le monde souterrain
c.	Nemea	Nemea	à Némée
d.	Sparta	Sparta	à Sparte

39. Bekijk afbeelding 2. Welke opdracht wordt hier afgebeeld? / See figure 2. What labour is depicted here? / Observe l'illustration n°2 ; quelle épreuve y est représentée ?

a.	de schoonmaak van de Augiasstallen	cleaning the stables of Augias	le nettoyage des écuries d'Augias
----	------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

b.	het doden van de Hydra	killing the Hydra	le meurtre de l'Hydre
c.	het doden van de leeuw van Nemea	killing the Nemean lion	le meurtre du lion de Némée
d.	het doden van de Stymfalische vogels	killing the Stymphalian birds	le meurtre des oiseaux du lac Stymphale

40. Wat wordt in het Nederlands bedoeld met 'Herculesarbeid'? / What does the English expression mean? / Que signifie, en français, l'expression "un travail d'Hercule"?

a.	een enorm groot werk	un très gros travail	
b.	een gesprek met de goden	une discussion avec les dieux	
c.	een Griekse crisis	une crise en Grèce	
d.	een ingewikkelde puzzel	une énigme très compliquée	



Afbeelding 1



Afbeelding 2

Antwoorden / Answers / Réponses

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	

21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	
31.	
32.	
33.	
34.	
35.	
36.	
37.	
38.	
39.	
40.	